

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma pAhi-kApi

In the kRti ‘rAma pAhi mEghaSyAma’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja sings
praises of the Lord.

- P rAma pAhi mEgha SyAma pAhi guNa
dhAma mAm pAhi O rAma
- C1 mUDu lOkamulalO IDu lEd(a)ni ninnu
vEDukoNTini nEnu O rAma (rAma)
- C2 lOkula nera nammukOkane nIkE
lOkuva nEn(ai)tini O rAma (rAma)
- C3 E vELa nApAli dEv(A)di dEvuD
nIvE(y)anukoNTini O rAma (rAma)
- C4 anni kallal(a)ni ninnE nijam(a)nu-
konna vADan(ai)tini O rAma (rAma)
- C5 talacin(a)ntanE mEnu pulakarincaga nIpai
valaci nIvADan(ai)tini O rAma (rAma)
- C6 durjana gaNamula varjincuTaku nAma
garjana gati(y)aNTini O rAma (rAma)
- C7 manasuna nitya nUtanamaina cakkani
tanamunu kanukoNTini O rAma (rAma)
- C8 avani sutA dhava bhavamuna(y)¹evvarik-
(e)varu lEd(a)nukoNTini O rAma (rAma)
- C9 manci kRtyamulu nIk(a)ncu icciti(A)
panca bhUta mu sAkshigA O rAma (rAma)
- C10 vanaja nayana nA vacanamul(e)lla satyam-

(a)nucu AlakincumI O rAma (rAma)

C11 ikanaina ²Sankara sakha brahmAnanda
sukha sAgara brOvumI O rAma (rAma)

C12 ³AjAnu bAha sarOj(A)nana tyAga-
rAja sannuta carita O rAma (rAma)

Gist

O Lord SrI rAma! O Dark-blue hued like rain-cloud! O Abode of virtues!
O Consort of sItA! O (blue) Lotus Eyed! O Friend of Lord Sankara! O Ocean of the
joy of Supreme Bliss! O Lord whose hands extend to the knees! O Lotus Faced! O
Lord whose conduct is praised well by this tyAgarAja!

Please protect me.

1. I besought You because there is none equal to You in all the three
Worlds.

2. I became servant to You alone instead of believing much others.

3. At all times, I considered that You alone to be Lord of celestials and
others who belongs to me.

4. Treating everything (else) to be false, I considered You alone to be the
reality.

5. I became Yours by loving You such that I felt horripilation the moment
I thought of You.

6. I considered that, in order to avoid (the company of) wicked people,
the roar of Your name is the recourse.

7. In my mind, everyday I experienced novel (and) nice feelings.

8. I considered that, in the Ocean of Worldly Existence, there is no
mutuality between one another.

9. I swear by those Five Great Elements (space, air, fire, water, earth)
that I surrendered (results of) all my pious deeds to be Your's.

10. Please do treat all my statements to be true.

11. At least from now-onwards, do protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Please protect (pAhi) me, O Dark-blue (SyAma) hued
like rain-cloud (mEgha)! Please protect (pAhi) me, O Abode (dhAma) of virtues
(guNa)! Please protect (pAhi) me (mAm), O Lord SrI rAma!

C1 O Lord rAma! I (nEnu) besought (vEDukoNTini) You (ninnu) because
(ani) there is none (IEdu) (lEdani) equal (IDu) to You in all the three (mUDu)
Worlds (lOkamulalO);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of vitues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C2 O Lord rAma! I (nEnu) became (aitini) (nEnaitini) servant (lOkuva) to
You alone (nIkE) instead of believing (nammukOkanE) much (nera) others
(lOkula) (literally people);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of vitues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C3 O Lord rAma! At all (E) times (vELa), I considered that (anukoNTini)
You alone (nIvE) (nIvEyanukoNTini) to be Lord (dEvuDdu) of celestials (dEva)
and others (Adi) (dEvAdi) who belongs to me (nApAli);

O Lord SrI rAma! Please protect me. O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of vitues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C4 O Lord rAma! Treating (ani) everything (anni) (else) to be false (kallalu) (kallalani) I became (aitini) one who considers (anukonna vADanu) (vADanaitini) (literally assume) You alone (ninnE) to be the reality (nijamu) (nijamanukonna);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C5 O Lord rAma! I became (aitini) Yours (nIvAdunu) (nIvADanaitini) by loving (valaci) You (nIpai) such that I felt horripilation (mEnu pulakarincaga) (literally bodily horripilation) the moment (antanE) I thought (talacina) (talacinantanE) of You;

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C6 O Lord rAma! I considered (aNTini) that, in order to avoid (varjincuTaku) (the company of) wicked (durjana) people (gaNamula), the roar (garjana) of Your name (nAma) is the recourse (gati) (gatiyaNTini);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C7 O Lord rAma! In my mind (manasuna), everyday (nitya) I experienced (kanukoNTini) (literally see) novel (nUtanamaina) (and) nice (cakkani) feelings (tanamu);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C8 O Consort (dhava) of sItA – daughter (sutA) of Earth (avani)! I considered (anukoNTini) that, in the Ocean of Worldly Existence (bhavamuna), there is no (IEdu) (IEdanukoNTini) mutuality between one another (evvariki evaru) (bhavamunayevvarikevaru);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C9 O Lord rAma! I swear (sAkshigA) (literally having as witness) by those (A) Five (panca) Great Elements (bhUtamu) (space, air, fire, water, earth) that I surrendered (iccitini) (iccitinA) (literally give) (results of) all my pious (manci) (literally good) deeds (kRtyamulu) to be (ancu) Your's (nIkku) (nIkancu);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C10 O (blue) Lotus (vanaja) Eyed (nayana)! O Lord rAma! Please do treat (AlakincumI) all (ella) my (nA) statements (vacanamulu) (vacanamulella) to be (anucu) true (satyamu) (satyamanucu);

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C11 O Friend (sakha) of Lord Sankara! O Ocean (sAgara) of the joy (sukha) (literally comfort) of Supreme Bliss (brahmAnanda)! O Lord rAma! Atleast from now-onwards (ikanaina), do protect (brOvumI) me;

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

C12 O Lord whose hands extend to the knees (AjAnu bAha)! O Lotus (sarOja) Faced (Anana) (sarOjAnana)! O Lord whose conduct (carita) is praised well (sannuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma!

O Lord SrI rAma! Please protect me, O Dark-blue hued like rain-cloud!
Please protect me, O Abode of virtues! Please protect me, O Lord SrI rAma!

Notes –

Variations –

² – Sankara sakha – Sankara Suka : 'Sankara Suka' is not appropriate in the present context.

³ – AjAnu bAha – AjAnu bAhu : 'AjAnu bAha' is not appropriate in the present context.

References –

Comments -

¹ – evvarikevaru lEdu - In the books this has been taken to mean 'the relationships are not real'. Probably SrI tyAgarAja reflects upanishadic statement - Yajnavalkya says to his wife - "It is not for the sake of the husband, my dear, that he is loved, but for one's own sake that he is loved. It is not for the sake of the wife, my dear, that she is loved, but for one's own sake that she is loved....." bRhadAraNyaka upanishad - II.iv.5.

Devanagari

प. राम पाहि मेघ श्याम पाहि गुण

धाम मां पाहि ओ राम

च1. मूडु लोकमुल्लो ईडु ले(द)नि निनु
वेडुकोण्टिनि नेनु ओ राम (रा)

च2. लोकुल नेर नम्मुकोकने नीके
लोकुव ने(नै)तिनि ओ राम (रा)

च3. ए वेळ नापालि दे(वा)दि देवुडु
नीवे(य)नुकोण्टिनि ओ राम (रा)

च4. अन्नि कल्ल(ल)नि निन्ने निज(म)नु-
कोन्नवाड(नै)तिनि ओ राम (रा)

च5. तलचि(न)न्तने मेनु पुलकरिञ्चग नीपै
वलचि नीवाड(नै)तिनि ओ राम (रा)

च6. दुर्जन गणमुल वर्जिञ्चुटकु नाम
गर्जन गति(य)ण्टिनि ओ राम (रा)

च7. मनसुन नित्य नूतनमैन चक्कनि
तनमुनु कनुकोण्टिनि ओ राम (रा)

च8. अवनि सुता धव भवमुन(ये)व्वरि-

(के)वरु ले(द)नुकोण्टिनि ओ राम (रा)

च9. मञ्चि कृत्यमुलु नी(क)ञ्चु इञ्चिति(ना)

पञ्च भूतमु साक्षिगा ओ राम (रा)

च10. वनज नयन ना वचनमु(ले)ल्ल सत्य-

(म)नुचु आलकिञ्चुमी ओ राम (रा)

च11. इकनैन शंकर सख ब्रह्मानन्द

सुख सागर ब्रोवुमी ओ राम (रा)

च12. आ-जानु बाह सरो(जा)नन त्याग-

राज सन्नुत चरित ओ राम (रा)

English with Special Characters

pa. rāma pāhi mēgha śyāma pāhi guṇa

dhāma māṃ pāhi ō rāma

ca1. mūḍu lōkamulalō īḍu lē(da)ni ninnu

vēḍukoṇṭini nēnu ō rāma (rā)

ca2. lōkula nera nammukōkanē nīkē

lōkuva nē(nai)tini ō rāma (rā)

ca3. ē vēḷa nāpāli dē(vā)di dēvuḍu

nīvē(ya)nukoṇṭini ō rāma (rā)

ca4. anni kalla(la)ni ninnē nija(ma)nu-

konnavaḍa(nai)tini ō rāma (rā)

ca5. talaci(na)ntanē mēnu pulakariñcaga nīpai

valaci nīvāḍa(nai)tini ō rāma (rā)

ca6. durjana gaṇamula varjiñcuṭaku nāma

garjana gati(ya)ṇṭini ō rāma (rā)

ca7. manasuna nitya nūtanamaina cakkani

tanamunu kanukoṇṭini ō rāma (rā)

ca8. avani sutā dhava bhavamuna(ye)vvari-

(ke)varu lē(da)nukoṇṭini ō rāma (rā)

- ca9. mañci kṛtyamulu nī(ka)ñcu icciti(nā)
 pañca bhūtamū sākṣigā ō rāma (rā)
 ca10. vanaja nayana nā vacanamū(le)lla satya-
 (ma)nucu ālakiñcumī ō rāma (rā)
 ca11. ikanaina śaṅkara sakha brahmānanda
 sukha sāgara brōvumī ō rāma (rā)
 ca12. ā-jānu bāha sarō(jā)nana tyāga-
 rāja sannuta carita ō rāma (rā)

Telugu

- ప. రామ పాహి మేఘ శ్యామ పాహి గుణ
 ధామ మాం పాహి ఓ రామ
 చ1. మూడు లోకములలో ఈడు లే(ద)ని నిన్ను
 వేడుకొణ్ణిని నేను ఓ రామ (రా)
 చ2. లోకుల నెర నమ్ముకోకనే నీకే
 లోకువ నే(నై)తిని ఓ రామ (రా)
 చ3. ఏ వేళ నాపాలి దే(వా)ది దేవుడు
 నీవే(య)నుకొణ్ణిని ఓ రామ (రా)
 చ4. అన్ని కల్ల(ల)ని నిన్నే నిజ(మ)ను-
 కొన్నవాడ(నై)తిని ఓ రామ (రా)
 చ5. తలచి(న)న్ననే మేను పులకరిచ్చగ నీపై
 వలచి నీవాడ(నై)తిని ఓ రామ (రా)
 చ6. దుర్జన గణముల వర్జిచ్చుటకు నామ
 గర్జన గతి(య)ణ్ణిని ఓ రామ (రా)
 చ7. మనసున నిత్య నూతనమైన చక్కని
 తనమును కనుకొణ్ణిని ఓ రామ (రా)
 చ8. అవని సుతా ధవ భవమున(యె)వ్వరి-
 (కె)వరు లే(ద)నుకొణ్ణిని ఓ రామ (రా)
 చ9. మజ్జి కృత్యములు నీ(క)చ్చ ఇచ్చితి(నా)
 పచ్చ భూతము సాక్షిగా ఓ రామ (రా)
 చ10. వనజ నయన నా వచనము(లె)ల్ల సత్య-

- (మ)నుచు ఆలకించుమీ ఓ రామ (రా)
 చ11. ఇకనైన శంకర సఖ బ్రహ్మనన్ద
 సుఖ సాగర బ్రోవుమీ ఓ రామ (రా)
 చ12. ఆ-జూను బాహు సరో(జూ)నన త్యాగ-
 రాజ సన్నుత చరిత ఓ రామ (రా)

Tamil

- ప. రామ బాహు¹ మేక⁴ యామ బాహు¹ కు³ణ
 తా⁴మ మామ్ బాహు¹ ఓ రామ
 స1. ము³డ³ లోకములలో¹ య³డ³ లే³(త³)ని న్నిన్³
 వే³డ³కొండ³ని నే³ను³ ఓ రామ (రామ)
 స2. లోక³ల నె³ర నమ్మ³కోక³నే నీ³కే
 లోక³ల నే³(నే³)తిని ఓ రామ (రామ)
 స3. య³ వే³ల నా³బా³లి తే³(వా³)తి³ తే³వు³డ³
 నీ³వే³(య³)ను³కొండ³ని ఓ రామ (రామ)
 స4. అ³న్³ని కల్³ల(ల)ని న్నిన్³నే ని³జ³(మ)ను³-
 కొ³న్³న వా³డ³(నే³)తిని ఓ రామ (రామ)
 స5. త³ల³సి(న)న్³త³నే మే³ను³ పు³ల³క³రిన్³శ³క³ నీ³పే³
 వ³ల³సి నీ³వా³డ³(నే³)తిని ఓ రామ (రామ)
 స6. తు³ర్³జ³న క³ణ³ము³ల వర్³జిన్³శ³డ³కు నా³మ
 క³ర్³జ³న క³తి³(య³)న్³డి³ని ఓ రామ (రామ)
 స7. మ³న³సు³న ని³త్య న్నా³త³న³మే³న శ³క్³క³ని
 త³న³ము³ను క³ను³కొండ³ని ఓ రామ (రామ)
 స8. అ³వ³ని సు³తా త⁴వ ప⁴వ³ము³న(యె)వ్³వ³రి-
 (కె)వ³రు లే³(త³)ను³కొండ³ని ఓ రామ (రామ)
 స9. మ³న్³శి క్³రు³త్య³ము³లు నీ³(క)న్³శ³ ఇ³శ్³శి³తి(నా)
 ప³న్³శ పు⁴త³ము సా³క్ష³ికా³ ఓ రామ (రామ)
 స10. వ³న³జ³ న³య³న నా వ³శ³న³ము(లె)ల్³ల స³త్య-
 (మ)ను³శ ఆ³ల³కిన్³శ³మీ ఓ రామ (రామ)
 స11. ఇ³క³నే³న **స**న్³క³ర స³క² ప్³ర³హ్³మా³న³న్³త³
 సు³క² సా³క³ర ప్³రో³వు³మీ ఓ రామ (రామ)
 స12. ఆ³జ్ఞా³ను పా³హు స³రో³(జ్ఞా)న³న త్య³క³-
 రా³జ³ స³న్³ను³త శ³రి³త ఓ రామ (రామ)

ఇరామా! కాప్పాయ్, ముకిల్వణ్ణా! కాప్పాయ్, పణ్పకలిన
 ఓరైవిడమే! య్ణెన్³క కాప్పాయ్, ఓ ఇరామా!

1. ము³వు³ల³కి³లు³మ్ (య³న్³క్కు) య్³డి³ల్³లె³యె³న య్³న్³నే
 వే³న్³డి³క్కు³న్³డే³న్ నాన్, ఓ ఇరామా!
2. య³ల³కో³రై మి³క్కు నమ్³పా³తు, య³న్³క్కే
 ప³ణి³న్³త³వన్ నా³నా³కి³నే³న్, ఓ ఇరామా!

3. எவ்வமயமும், என்னைச் சேர்ந்த, தேவாதி தேவன்
நீயேயெனக்கொண்டேன், ஓ இராமா!
 4. யாவும் பொய்யென, உன்னையே மெய்யெனக்
கொண்டவனாகினேன், ஓ இராமா!
 5. நினைத்தளவிலேயே, உடல் புல்லரிக்க, உன்னைக்
காதலித்து, உன்னவனாகினேன், ஓ இராமா!
 6. தீயோர் கும்பலினை விலக்க, (உனது) பெயரின்
உறுமலே கதியென்றேன், ஓ இராமா!
 7. மனதில் தினமும் புதியதொரு இனிய
தன்மையைக் கண்டுகொண்டேன், ஓ இராமா!
 8. புவிமகள் கேள்வா! இப்பிறவிக் கடலில் எவருக்கும்
எவருமில்லெனக்கொண்டேன், ஓ இராமா!
 9. நற்செயல்களை உனக்கென அளித்தேன், அந்த
ஐம்பூதங்கள் சாட்சியாக, ஓ இராமா!
 10. கமலக்கண்ணா! எனதுரைகளையெல்லாம் மெய்
யெனக் கருதுவாயாக, ஓ இராமா!
 11. சங்கரனின் நண்பனே! பேரின்ப சுகக் கடலே!
இனியாவது (என்னைக்) காப்பாயாக, ஓ இராமா!
 12. முழந்தாள் நீளக் கைகளோனே! கமலவதனனே!
தியாகராசனால் சிறக்க போற்றப்பெற்ற சரித்தோனே,
ஓ இராமா!
இராமா! காப்பாய், முகில்வண்ணா! காப்பாய், பண்புகளின்
உறைவிடமே! என்னைக் காப்பாய், ஓ இராமா!
- தேவாதி தேவன் - வானோர் ஆகியோருக்கும் தலைவன்

Kannada

ಪ. ರಾಮ ಪಾಹಿ ಮೇಘ ಶ್ಯಾಮ ಪಾಹಿ ಗುಣ

ಧಾಮ ಮಾಂ ಪಾಹಿ ಓ ರಾಮ

ಚಗ. ಮೂಡು ಲೋಕಮುಲಲೋ ಈಡು ಲೇ(ದ)ನಿ ನಿನ್ನು

ವೇಡುಕೊಣ್ಣಿನಿ ನೇನು ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೨. ಲೋಕಲ ನೆರೆ ನಮ್ಮುಕೋಕನೇ ನೀಕೇ

ಲೋಕವ ನೇ(ನೈ)ತಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೩. ಏ ವೇಳ ನಾಪಾಲಿ ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವುಡು

ನೀವೇ(ಯ)ನುಕೊಣ್ಣಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೪. ಅನ್ನಿ ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿ ನಿನ್ನೇ ನಿಜ(ಮ)ನು-

ಕೊನ್ನವಾಡ(ನೈ)ತಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೫. ತಲಚಿ(ನ)ನ್ನನೇ ಮೇನು ಪುಲಕರಿಳ್ಳುಗ ನೀಪೈ

ವಲಚಿ ನೀವಾಡ(ನೈ)ತಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೬. ದುರ್ದನ ಗಣಮುಲ ವರ್ದಿಳ್ಳುಟಕು ನಾಮ

ಗರ್ದನ ಗತಿ(ಯ)ಣ್ಣಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೭. ಮನಸುನ ನಿತ್ಯ ನೂತನಮೈನ ಚಕ್ಕನಿ

ತನಮುನು ಕನುಕೊಣ್ಣಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೮. ಅವನಿ ಸುತಾ ಧವ ಭವಮುನ(ಯಿ)ವ್ವರಿ-

(ಕೆ)ವರು ಲೇ(ದ)ನುಕೊಣ್ಣಿನಿ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೯. ಮಳ್ಳಾ ಕೃತ್ಯಮುಲು ನೀ(ಕೆ)ಳ್ಳು ಇಚ್ಚಿತಿ(ನಾ)

ಪಳ್ಳು ಭೂತಮು ಸಾಕ್ಷಿಗಾ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೧೦. ವನಜ ನಯನ ನಾ ವಚನಮು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಸತ್ಯ-

(ಮ)ನುಚು ಆಲಕಿಳ್ಳುಮೀ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೧೧. ಇಕನೈನ ಶಂಕರ ಸಖ ಬ್ರಹ್ಮನನ್ನ

ಸುಖ ಸಾಗರ ಬ್ರೋವುಮೀ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

ಚ೧೨. ಆ-ಜಾನು ಬಾಹ ಸರೋ(ಜಾ)ನನ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಸನ್ನತ ಚರಿತ ಓ ರಾಮ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾಢ ಪಾಢಿ ಢೇಱ ಘ್ರಾಢ ಪಾಢಿ ಘ್ರಣ

ಯಾಢ ಢಾಂ ಪಾಢಿ ಂ ರಾಢ

೨1. ಢ್ಢು ಲೋಕಢ್ಢುಲಲೋ ಂಢು ಲೇ(ರ)ನಿ ನಿನ್ಢು

ವೇಢುಕೂಳನಿ ನಿನ್ಢು ಂ ರಾಢ (ರಾ)

೨2. ಲೋಕುಲ ಢರ ಢಢುಕೂಕನೇ ನಿೀಕೇ

ಲೋಕುಲ ನೇ(ನೇ)ನಿನಿ ಂ ರಾಢ (ರಾ)

೨3. ಂ ವೇಱ ಢಾಪಾಲಿ ರೇ(ವಾ)ರಿ ರೇಢುಢು

ನೀವೇ(ಯ)ನುಕೂಳನಿ ಂ ರಾಢ (ರಾ)

- ച4. അന്നി കല്ല(ല)നി നിന്നേ നിജ(മ)നു-
കൊന്നവാഡ(നെ)തിനി ഓ രാമ (രാ)
- ച5. തലചി(ന)ന്തനേ മേനു പുലകരിഞ്ചഗ നീപൈ
വലചി നീവാഡ(നെ)തിനി ഓ രാമ (രാ)
- ച6. ദുർജന ഗണമൂല വർജിഞ്ചുകു നാമ
ഗർജന ഗതി(യ)ണ്ടിനി ഓ രാമ (രാ)
- ച7. മനസുന നിത്യ നൂതനമൈന ചക്കനി
തനമൂനു കനുകൊണ്ടിനി ഓ രാമ (രാ)
- ച8. അവനി സുതാ ധവ ഭവമുന(യെ)വൂരി-
(കെ)വരു ലേ(ദ)നുകൊണ്ടിനി ഓ രാമ (രാ)
- ച9. മഞ്ചി കൃത്യമൂലു നീ(ക)ഞ്ചു ഇച്ചിതി(നാ)
പഞ്ച ഭൂതമു സാക്ഷിഗാ ഓ രാമ (രാ)
- ച10. വനജ നയന നാ വചനമു(ല)ല്ല സത്യ-
(മ)നുചു ആലകിഞ്ചുമീ ഓ രാമ (രാ)
- ച11. ഇകനൈന ശങ്കര സഖ ബ്രഹ്മാനന്ദ
സുഖ സാഗര ബ്രോവുമീ ഓ രാമ (രാ)
- ച12. ആ-ജാനു ബാഹ സരോ(ജാ)നന ത്യാഗ-
രാജ സന്നുത ചരിത ഓ രാമ (രാ)

Assamese

പ. ബാമ പാഹി മേഘ ഷ്യാമ പാഹി ഴുറ

ധാമ മാം പാഹി ഴു ബാമ

ച1. മൂടു ലോകമൂലലോ ട്ടൂ ലേ(ദ)നി നിമു

രേടുകോട്ടിനി നേനു ഴു ബാമ (ബാ)

ച2. ലോകുല നേർ നസ്മുകോകനേ നീകേ

ലോകൂർ നേ(നൈ)തിനി ഴു ബാമ (ബാ)

ച3. ഏ രേല നാപാലി ദേ(രാ)ദി ദേരൂടു

നീരേ(യ)നുകോട്ടിനി ഴു ബാമ (ബാ)

ച4. അഗ്നി കല്ല(ല)നി നിമ്നേ നിജ(മ)നു-

കോമരാഡ(നൈ)തിനി ഴു ബാമ (ബാ)

ച5. തലടി(ന)സുനേ മേനു പുലകരിഞ്ചു നീപൈ

രലടി നീരാഡ(നൈ)തിനി ഴു ബാമ (ബാ)

ച6. ദുർജന ഗണമൂല രർജിഷ്ട്രാടകു നാമ

ഗർജന ഗതി(യ)ന്തിനി ഴു ബാമ (ബാ)

- চ৭. মনসুন নিঅ নূতনমৈন চক্কনি
তনমুনু কনুকোণ্টিনি ও বাম (ৰা)
- চ৮. অৱনি সুতা ধৰ ভৱমুন(য়ে)ৱৰৰি-
(কে)ৱৰু লে(দ)নুকোণ্টিনি ও বাম (ৰা)
- চ৯. মঞ্চি কৃঅমুলু নী(ক)ঞ্চু ইচ্চিতি(না)
পঞ্চ ভূতমু সাক্ষিগা ও বাম (ৰা)
- চ১০. ৱনজ নয়ন না ৱচনমু(লে)ল্ল সঅ-
(ম)নুচু আলকিঞ্চুমী ও বাম (ৰা)
- চ১১. ইকনৈন শংকৰ সখ ব্রহ্মানন্দ
সুখ সাগৰ ৱোৰুমী ও বাম (ৰা)
- চ১২. আ-জানু বাহ সৰো(জা)নন অ্যাগ-
ৰাজ সন্নুত চৰিত ও বাম (ৰা)

Bengali

- প. ৰাম পাহি মেঘ শ্যাম পাহি গুণ
ধাম মাং পাহি ও ৰাম
- চ১. মূড়ু লোকমুললো ঈড়ু লে(দ)নি নিল্লু
বেড়ুকোণ্টিনি নেনু ও ৰাম (ৰা)
- চ২. লোকুল নেৱ নম্মুকোকনে নীকে
লোকুব নে(নৈ)তিনি ও ৰাম (ৰা)
- চ৩. এ বেল নাপালি দে(বা)দি দেবুড়ু
নীবে(য়ে)নুকোণ্টিনি ও ৰাম (ৰা)
- চ৪. অল্লি কল্ল(ল)নি নিল্লে নিজ(ম)নু-
কোল্লাড(নৈ)তিনি ও ৰাম (ৰা)
- চ৫. তলচি(ন)ন্তনে মেনু পুলকরিঞ্চগ নীপৈ
বলচি নীবাড(নৈ)তিনি ও ৰাম (ৰা)

- চ৬. দুৰ্জন গণমূল বৰ্জিঋটকু নাম
গৰ্জন গতি(য়)ণ্টিনি ও রাম (রা)
- চ৭. মনসুন নিঅ নূতনমৈন চক্ৰনি
তনমুনু কনুকোণ্টিনি ও রাম (রা)
- চ৮. অবনি সুতা ধব ভবমুন(য়ে)ব্বরি-
(কে)বরু লে(দ)নুকোণ্টিনি ও রাম (রা)
- চ৯. মঞ্চি কৃঅমুলু নী(ক)ঋ ইচ্চিতি(না)
পঞ্চ ভূতমু সাক্ষিগা ও রাম (রা)
- চ১০. বনজ নয়ন না বচনমু(লে)ল্ল সঅ-
(ম)নুচু আলকিঋমী ও রাম (রা)
- চ১১. ইকনৈন শংকর সখ ব্রহ্মানন্দ
সুখ সাগর ব্রাবুমী ও রাম (রা)
- চ১২. আ-জানু বাহ সরো(জা)নন অ্যাগ-
রাজ সন্নুত চরিত ও রাম (রা)

Gujarati

৫. রাম পাছি মেঘ হ্যাম পাছি গুড়া
ধাম মাং পাছি আ রাম
৬. মূড়ু লোকমুললো ঈড়ু লে(দ)নি নিঞ্জু
দেড়ুকাঁড়িটনি নেণু আ রাম (রা)
৭. লোকুল নঁর নম্মুকোকনে নীঠে
লোকুল নে(নৈ)তিনি আ রাম (রা)
৮. অে দেণ নাপালি ঢে(বা)দি ঢেবুড়ু
নীবে(য)নুকাঁড়িটনি আ রাম (রা)
৯. অঞ্জি কলে(ল)নি নিঞ্জো নিজ(ম)নু-
কাঁজবাস(নৈ)তিনি আ রাম (রা)
১০. তলেযি(ন)ন্তনে মেণু পুলকরিঅ্যগ নীপৈ
বলেযি নীবাস(নৈ)তিনি আ রাম (রা)
১১. দুৰ্জন গাডামুল বর্জিঅ্যটকু নাম

ଗର୍ବନ ଗତି(ଧ)ଝିଟିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଧୂ. ମନସୁନ ନିତ୍ୟ ନୂତନମୈନ ଧକ୍ଷିନି
 ତନମୁନୁ କନୁକାଝିଟିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଧୂ. ଅବନି ସୁତା ଧବ ଭବମୁନ(ଧ)ଘରି-
 (କ)ବରୁ ଲେ(ଢ)ନୁକାଝିଟିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଧୂ. ମଞ୍ଚି କୃତ୍ୟମୁଳୁ ନି(କ)ଞ୍ଚୁ ଇନ୍ଦ୍ରିୟ(ନା)
 ପଞ୍ଚ ଭୂତମୁ ସାକ୍ଷିଗା ଓ ରାମ (ରା)
 ଧୂ. ପନଞ୍ଚ ନୟନ ନା ପଦନମୁ(ଲ)ଢ଼ଳ ସତ୍ୟ-
 (ମ)ନୁଚୁ ଆଳକିଞ୍ଚୁମି ଓ ରାମ (ରା)
 ଧୂ. ଇନ୍ଦ୍ରନି ଶଙ୍କର ସମ୍ପଦ ଉତ୍ତମାନନ୍ଦ
 ସୁଧ ସାଗର ଉପମି ଓ ରାମ (ରା)
 ଧୂ. ଆ-ଞ୍ଚୁ ଉତ୍ତ ସରୋ(ଞ୍ଚ)ନନ ଧ୍ୟାଗ-
 ରାଞ୍ଚ ସଞ୍ଚୁତ ଧରିତ ଓ ରାମ (ରା)

Oriya

ପ. ରାମ ପାହି ମେଘ ଶ୍ୟାମ ପାହି ଗୁଣ
 ଧ୍ୟାମ ମାଁ ପାହି ଓ ରାମ
 ଚୂ. ମୁତୁ ଲୋକମୁଲଲୋ ଇତୁ ଲେ(ଦ)ନି ନିନ୍ଦୁ
 ଶ୍ରେତୁକୋଞ୍ଚିନି ନେନ୍ଦୁ ଓ ରାମ (ରା)
 ଚୂ. ଲୋକୁଲ ନେର ନମ୍ବୁକୋକନେ ନୀକେ
 ଲୋକୁଞ୍ଚ ନେ(ନେ)ତିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଚୂ. ଶ୍ରେଳ ନାପାଲି ଦେ(ଞ୍ଚା)ଦି ଦେଖୁତୁ
 ନୀଶ୍ରେ(ୟ)ନୁକୋଞ୍ଚିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଚୂ. ଅନି କଲ୍ଲ(ଲ)ନି ନିନ୍ଦେ ନିଜ(ମ)ନୁ-
 କୋନୁଞ୍ଚାତ(ନେ)ତିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଚୂ. ତଲଟି(ନ)କ୍ରନେ ମେନୁ ପୁଲକରିଞ୍ଚି ନୀପେ
 ଶ୍ରେଳି ନୀଞ୍ଚାତ(ନେ)ତିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ଚୂ. ଦୁର୍ଜନ ଗଣମୁଲ ଶ୍ରେଷ୍ଠଚକ୍ର ନାମ
 ଗର୍ଜନ ଗତି(ୟ)କ୍ଷିନି ଓ ରାମ (ରା)

୧୭. ମନସ୍ତନ ନିତ୍ୟ ନୂତନମୈନ ଚକ୍ଷୁନି
 ତନମୁନୁ କନୁକୋଷ୍ଠିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ୧୮. ଅଞ୍ଜନି ସୁତା ଧୱ ଉଞ୍ଜମୁନ(ୟେ)ଞ୍ଜଞ୍ଜି-
 (କେ)ଞ୍ଜରୁ ଲେ(ଦ)ନୁକୋଷ୍ଠିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ୧୯. ମଞ୍ଜି କୃତ୍ୟମୁଲୁ ନୀ(କ)ଞ୍ଜୁ ଇଞ୍ଜିତି(ନା)
 ପଞ୍ଜ ଭୂତମୁ ସାକ୍ଷିଗା ଓ ରାମ (ରା)
 ୧୧୦. ଶନଜ ନୟନ ନା ଶଚନମୁ(ଲେ)ଲୁ ସତ୍ୟ-
 (ମ)ନୁରୁ ଆଲକିଞ୍ଜୁମୀ ଓ ରାମ (ରା)
 ୧୧୧. ଇକନୈନ ଶଂକର ସଖ ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ
 ସୁଖ ସାଗର ବ୍ରୋଞ୍ଜୁମୀ ଓ ରାମ (ରା)
 ୧୧୨. ଆ-ଜାନୁ ବାହୁ ସରୋ(ଜା)ନନ ତ୍ୟାଗ-
 ରାଜ ସନ୍ନତ ଚରିତ ଓ ରାମ (ରା)

Punjabi

୫. ਰାମ ପାਹି ମେଘ ସ୍ନାମ ପାਹି ଗୁଟ
 ଧାମ ମାଁ ପାହି ଓ ରାମ
 ୬୧. ମୁଡ଼ ଲୋକମୁଲ୍ ଶୀତ୍ ଲେ(ଦ)ନି ନିନ୍ତୁ
 ଦେଡ଼କୋଟିନି ନେତୁ ଓ ରାମ (ରା)
 ୬୨. ଲୋକଲ ନେର ନମୁକୋକେ ନିକେ
 ଲୋକେ ନେ(ନେ)ତିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ୬୩. ଶେ ଦେଲ ନାପାଲି ଦେ(ବା)ଦି ଦେବୁଡ଼
 ନିଦେ(ଜ)ନୁକୋଟିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ୬୪. ଅନି କଲ(ଲ)ନି ନିନେ ନିଜ(ମ)ନୁ-
 କୋଟିନି(ନେ)ତିନି ଓ ରାମ (ରା)
 ୬୫. ତଲଚି(ନ)ନତନେ ମେତୁ ପୁଲକରିବଚଗ ନୀପି
 ଦଲଚି ନିଦାଡ଼(ନେ)ତିନି ଓ ରାମ (ରା)

- ਚ੬. ਦੁਰਜਨ ਗਣਮੁਲ ਵਰਿਜਵਚੁਟਕੁ ਨਾਮ
ਗਰਜਨ ਗਤਿ(ਯ)ਟਿਟਨਿ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)
- ਚ੭. ਮਨਸੁਨ ਨਿਤਯ ਨੂਤਨਸੈਨ ਚੱਕਨਿ
ਤਨਮੁਨੁ ਕਨੁਕੋਟਿਟਨਿ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)
- ਚ੮. ਅਵਨਿ ਸੁਤਾ ਧਵ ਭਵਮੁਨ(ਯੇ)ਵ੍ਹਰਿ-
(ਕੇ)ਵਰੁ ਲੇ(ਦ)ਨੁਕੋਟਿਟਨਿ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)
- ਚ੯. ਮਵਿਚ ਕ੍ਰਿਤਯਮੁਲੁ ਨੀ(ਕ)ਵਚੁ ਇੱਚਿਤਿ(ਨਾ)
ਪਵਚ ਭੂਤਮੁ ਸਾਕਿਸ਼ਗਾ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)
- ਚ੧੦. ਵਨਜ ਨਯਨ ਨਾ ਵਚਨਮੁ(ਲੇ)ਲਲ ਸਤਯ-
(ਮ)ਨੁਚੁ ਆਲਕਿਵਚੁਮੀ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)
- ਚ੧੧. ਇਕਨੈਨ ਸ਼ੰਕਰ ਸਖ ਬ੍ਰਹਮਾਨਨਦ
ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਬ੍ਰੇਵੁਮੀ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)
- ਚ੧੨. ਆ-ਜਾਨੁ ਬਾਹ ਸਰੋ(ਜਾ)ਨਨ ਤਯਾਗ-
ਰਾਜ ਸੱਨੁਤ ਚਰਿਤ ਓ ਰਾਮ (ਰਾ)